



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de LEBORGNE (Érik), SEMPÈRE (Emmanuelle), « Bibliographie primaire », *L'Infortuné Napolitain ou les aventures du seigneur Rozelli*, p. 697-703

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-11354-6.p.0697](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-11354-6.p.0697)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2021. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## BIBLIOGRAPHIE PRIMAIRE

### ÉDITIONS FRANÇAISES DE *L'INFORTUNÉ NAPOLITAIN* AU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE

1704, ÉDITION *PRINCEPS* DES DEUX PREMIÈRES PARTIES ANONYMES

Édition A1 :

*L'Infortuné Napolitain / Ou / les aventures / et mémoires / du signor Rosselly. / Où est contenue l'histoire / de sa naissance, de son État Monastique, de sa prison dans l'Inquisition, de son esclavage, et des différentes figures qu'il a faites dans plusieurs endroits de l'Europe.*

À Bruxelles, Chez André Rovieli, 1704, 2 vol. in-8 de 232 et 251 p. Le second vol. porte comme titre *Suite de l'Infortuné Napolitain ou les aventures...*

Exemplaire présent à la BnF.

La maison Rovieli (on trouve aussi la graphie *Rovielli*) rééditera le même texte à deux reprises :

Édition A2 en 1714.

Édition A3 en 1724.

Les exemplaires conservés présentent souvent d'abondantes coquilles : les contrefaçons sont sûrement nombreuses, s'agissant d'un roman à succès.

1708, SECONDE ÉD. CORRIGÉE ET AUGMENTÉE D'UNE 3<sup>e</sup> PARTIE

Édition B1 :

*L'Infortuné / Napolitain / Ou / les aventures / du Seigneur / Rozelli. / qui contiennent l'histoire / De sa naissance, de son esclavage, de son état Monastique, de sa prison dans l'inquisition, et des différentes figures qu'il a faites tant en Italie, qu'en France et en Hollande, / enrichie d'un grand nombre de tailles douces. Tome premier (- second), seconde édition.*

À Paris, Chez Claude Rapin, Rue Saint-Jacques, 1708, 2 tomes en un vol. in-12, de 359 et 291 p.

Première édition avec gravures.

Exemplaire présent à la BnF, l'ex. de la bibl. d'Oxford est visible sur books.google.

Édition B2 : Rapin, 1708, texte augmenté de l'histoire de Janson de la Haye dans la 3<sup>e</sup> partie. Voir variantes, p. 636-637.

Édition B3 : Rapin, 1709, texte de B1 avec un titre différent, comportant la mention « troisième édition » :

LA VIE / et / aventures / du Seigneur / ROZELLI. / Qui contiennent l'histoire / De sa Naissance, de son Esclavage, de son état Monastique, de sa prison dans l'Inquisition, / et des différentes figures qu'il a faites tant / en Italie, qu'en France et en Hollande, / Enrichie d'un grand nombre de Tailledouces. / TOME PREMIER (SECOND) / Troisième Édition. / À Paris, / Chez Claude Rapin, rue Saint Jacques / 1709.

Dans le t. 2 de 1709 on trouve aussi une page de titre modifiée en :

Mémoires et aventures du seigneur Rozelli Napolitain / qui contiennent [...] et en Hollande.

Tome second / troisième édition / À Paris, chez Claude Rapin, 1709

Édition B4 : Rapin, 1709, texte de B2, avec l'histoire de Janson de la Haye (p. 227-230) et des gravures d'une médiocre qualité.

Édition B5 : Humbert, 1739, reprise du texte de B2, avec un titre différent et l'ajout d'une autre suite (voir ci-dessous le détail de l'éd. F).

1709, NOUVELLE ÉDITION « REVUE ET CORRIGÉE »,  
EN 3 PARTIES, CHEZ DESBORDES

Édition C1 :

*L'infortuné Napolitain / ou / les aventures / du seigneur / ROZELLI; / qui contiennent / l'Histoire de sa Naissance, de son Esclavage, de son état Monastique, de sa prison dans l'Inquisition, et des différentes figures qu'il a faites tant en Italie, qu'en France et en Hollande. / Nouvelle Édition revue, corrigée, et enrichie d'un grand nombre de Figures en taille douce. / TOME PREMIER (- SECOND)*

À Amsterdam, chez Henri Desbordes, Marchand libraire dans le Kalverstrat, 1729, 2 tomes en un vol. in-12, de 253 et 195 p.

Édition C2 : reprise de C1 à Paris, Witte, 1709, 253 et 195 p. (probable contrefaçon).

Édition C3 : rééd. de C1 chez Desbordes en 1719 (ex. présent à la BnF).

Un exemplaire de C1 est présent à la Bibl. Ste-Geneviève, celui de l'Institut d'études catalanes de Barcelone est visible en ligne.

Cette édition reprend en la corrigeant la 3<sup>e</sup> partie, mais sans tenir compte de la variante sur Janson de la Haye.

1721, 4<sup>e</sup> ET 5<sup>e</sup> PARTIES PAR OLIVIER

Édition D1 :

[J. Olivier] *Nouvelles aventures / de / l'infortuné Napolitain, / ou du / Seigneur Roselli, / Contenant les événements surprenants qui lui sont arrivés depuis son entrée en Hollande jusqu'à sa Mort. / TOME PREMIER (- SECOND)*

À Amsterdam, chez Henri Desbordes, 1721, 2 parties en un vol. in-12 de 145 et 184 p.

Ex. présents à l'Arsenal, à la BnF et à la British Library, visible sur Gallica.

Édition D2 : reprise de D1 en 1722 à Paris chez Rapin.

Édition D3 : reprise de D1 en 1722 à La Haye chez Guillaume de Voys.

D2 et D3 sont probablement des contrefaçons.

À PARTIR DE 1729, LE ROMAN CONNAÎT SES PREMIÈRES  
ÉDITIONS INTÉGRALES EN 5 PARTIES

Édition E1 :

*L'Infortuné Napolitain / ou / les aventures / du seigneur / ROZELLI / Qui contiennent /*

*L'Histoire de sa Naissance, de son Esclavage, de son état Monastique, de sa prison dans l'Inquisition, et des différentes figures qu'il a faites, tant en Italie, qu'en France et en Hollande. / Nouvelle édition, revue, corrigée et augmentée d'un grand nombre de Figures en Taille douce.*

Amsterdam, H. Desbordes, 1729, 2 tomes de 481 et 446 p.

Ex. présents à l'Arsenal et à la BnF.

Le texte sera décliné en plusieurs rééditions :

Édition E2 : 1734 chez Desbordes (ex. présent à la BnF).

Par la suite, la maison Desbordes continue de republier le roman jusqu'à la fin du siècle, en gardant le même format qu'en 1729 (2 vol. de 481 et 446 p.) :

Édition E3, 1761.

Édition E4, 1773, 2 tomes réunis en un vol. in-12 dans l'ex. de l'Arsenal.

Édition E5, 1777.

Édition E6, 1777.

Édition E7, 1784.

Édition E8, 1785.

Édition E9, 1788.

ÉDITION F : HUMBERT, 1739

Cette édition assez mystérieuse, qui a longtemps passé pour une contrefaçon de Desbordes 1729, nous a été communiquée par M. Trenk. Son titre est calqué sur celui de la « 3<sup>e</sup> édition » Rapin de 1709 :

LA VIE / ET AVANTURES / DU SEIGNEUR / ROZELLI. / QUI  
CONTIENNENT L'HISTOIRE / De sa naissance, de son esclavage, de son  
état Monastique, de sa prison dans l'Inquisition, / et des différentes figures qu'il a  
faites tant / en Italie, qu'en France et en Hollande, / jusqu'à sa mort, avec figures. /  
TOME PREMIER (SECOND) / Nouvelle Édition, revue, corrigée et augmentée.

[fleuron]

À Amsterdam, Chez P. HUMBERT, aux trois Pucelles, 1739, 2 vol. in-12  
de 359 p. et 335 p.

La singularité de cette édition est triple : elle est stylistiquement archaïque en 1739 puisqu'elle suit la leçon de B2 (soit le texte de 1708, augmenté de l'histoire de Janson de la Haye à la fin de la 3<sup>e</sup> partie), elle ignore totalement les parties 4 et 5 d'Olivier, et enfin elle comporte une « suite » inédite rapportant les derniers moments de Rozelli, sa mort en 1719, son testament et l'inventaire de ses biens. Nous avons reproduit cette suite restée anonyme en annexe (voir ci-dessus).

## TRADUCTIONS DE L'INFORTUNÉ NAPOLITAIN<sup>1</sup>

EN ANGLAIS (8 ÉDITIONS)

*Memoirs of the Life and Adventures of Signor Roselli. At the Hague. Giving a particular Account of his Birth, Education, Slavery, Monastick State, Imprisonment in the Inquisition at Rome, and the different Figures he has since made, as well in Italy, as in France and Holland. The whole being a Series of the most diverting History, and surprizing Events, ever yet made Publick. Done into English, from the second edition of the French; and adorn'd with several curious copper-cuts.*

London, John Morphew, 1709.

Rééd. en 1713 (J. Morphew, J. Woodward) et en 1715.

Une éd. de 1719 attribue la traduction à Defoe.

*Memoirs of the Life and Adventures of Signor Roselli...* Third edition corrected  
London, F. Fayram / J. Bower / A. Roper / J. Isted, 1725.

1 Nous tenons à remercier Peter Trenk-Hinterberger pour les compléments bibliographiques qu'il nous a aimablement transmis concernant la réception du *Rozelli* et sa diffusion.

- Continuation of the Life and Adventures of Signor Roselli, late of the Hague... in a series of the most diverting History and surprizing Events ever yet made Publick. Written by himself just before his Decease, and committed to the Care of an Intimate Friend. Adorn'd with curious Copper-Cutts.*  
London, Will. Taylor / Tho. Butler, 1724.
- Memoirs of the life and adventures of Signor Rozelli, late of the Hague. Giving a particular account of his birth, education, slavery, Monastie State, Imprisonment in the Inquisition at Rome, and the different Figures he has since made, as well in Italy, as in England, France and Holland. With the Continuation of the same to the Day of his Death. Written by Himself, just before his Decease, And committed to the Care of an intimate Friend. The Whole being a Series of the most diverting History, and surprizing Events, ever yet made public. Adorn'd with curious Copper Cuts.*  
London, J. Osborn, J. King, C. Corbett, 1740. (4<sup>e</sup> éd. corrigée)
- The history of the life, and surprizing adventures of Signor Rozelli. Of the Hague Giving a particular Account of his Birth, Education, Slavery, Monastic State, Imprisonment in the Inquisition at Rome, and the different Figures he has since made, as well in Italy, as in England, France and Holland. Written by himself, just before his decease. The Whole being a Series of the most diverting History, and surprizing Events ever yet made public. Translated from the last French edition, by Monsieur D'Clue.*  
London, [s.n.], 1742.

## EN ALLEMAND (4 ÉDITIONS)

- Der unglückseelige *Neapolitaner*, oder das wunderbahre Leben des Seigneur *Roselli*, wegen der *Curieusen Umständen seiner Gebubrt, Sclavery, Closter-Leben, Gefängnis in der Inquisition, und deren unter-schiedlichen Persohnen so er auf dem Schau-Platz dieser Welt in Italien, Franckreich und Holland vorgestellet.* Aus dem *Frantzösischen ins Hoch-Teutsche* übergesetzt. Mit vielen *Kupffern*  
Hamburg, Gedruckt und zu bekommen bey sehl. Thomas von Wierings Erben, Frankfurt. Sind auch in Franckfurt und Leipzig bey Zacharias Herteln zu bekommen, 1710.
- Das Leben oder wunder-seltsame (nicht weniger voller avanturliche) Historien des Herren Roselli. Darinnen seine Gebubrt, Sclavery, Judentum, Closter-Leben, Gefangenschaft in der Inquisition und vielen andren Standen; wie er sich auf-geführt hat sowol in Italien und Franckreich als auch in Holland. Aus dem Frantzösischen übersetzt von Kampanella. Mit vielen schönen Kupffern gezieret.*  
Pampallune, P. le Maréchal, 1712 (rééd. en 1713).
- Der unglückselige *Neapolitaner*, oder das wunderbare Leben des Seigneur *Roselli*.  
Hamburg, Von Wierings Erben, 1720.

## EN NÉERLANDAIS (5 ÉDITIONS)

*D'Ongelukkige Napolitaen, of Zeldzaem levensbedryf van Rozelli, bebelzende een historisch verhael van zyne Geboorte, Turkse slaverny, Kloosterleven, zitten in de Inquisitie, en wat figuren by verder in Italien, Vrankryk, en Holland gemaekt heeft. Uit het Frans vertaald. Verrykt met een groot getal fyne Kopere Platen.*

Utrecht, Jakob van Poolsum, 1710.

Réédité en 1716, 1722 et 1725.

In-8°, IV-484 p., frontispice et planches gravés. L'éd. de 1710 figure à la Bnf.

Traduction de la suite d'Olivier :

Nieuwe Gevallen Van den Ongelukkigen Napolitaan, Of van Den Heer Rosselli ; Behelsende desselfs wonderbaare ontmoetingen, sedert syne komst in Hollandt tot op desselfs doot. Uyt het Fr. vert.

's Gravenhage, Gedrukt voor den vertaalter, 1722.

## EN ITALIEN (4 ÉDITIONS)

*Lo Sfortunato Napolitano, ovvero la Vita e le Avventure del Signor Roselli, contenenti la Storia della sua nascita, schiavitù, viaggi, prigionia, e tutto ciò, che gli è accaduto in Italia, Francia, ed Olanda ec. fino al giorno della sua morte, Scritta da lui medesimo. Traduzione dal francese.*

Venezia, Presso Domenico Occhi, in-8°, 1732 (rééd. en 1747, 1758 et 1761).

L'éd. de 1747 figure à la BnF (2 tomes en 1 vol. in-12, frontispice gravé).

Compte rendu dans les *Novelle della Repubblica delle Lettere* pel di 1. Dicembre 1731, n° 48, p. 383-384.

## EN RUSSE (MOSCOU, 1792, TRAD. DE REMBOVKOÏ)

Нещастный неаполитанец, или Приключения господина Розелли, содержащая в себе повествование о его рождении, невольничестве, о уединенном его состоянии, заключении в инквизиции, и о разных его предприятиях в Италии, во Франции и Голландии. Перевел с французского языка на российский К. К. Рембовской.

Москва : Тип. А. Решетникова 1792.

(transcription phonétique française : *Nechtcbastnii néapolitanet̄s, ili Prikliouitcheniÿā gospodina Rozelli, soderjachtcbiÿā v sebiē poviēstvovanīe o ego rojdenīi, nevol'nitchestviē, o ouēdinennom ēgo sostoyānīi, zakliouitcheniū v inkvizitsīi, i o raznykh ego predpriÿātīÿākh v Italīi, vo Frantsīi i Gollandīi. Perevel s frantsouzkago yazika na rossīiskīi K.K. Rembovskoī.*

Moskva, Tip. A. Riechetnikova, 1792).

## EN PORTUGAIS (1793)

Une version très abrégée a paru en 1793 sous le titre :  
*O Desgraçado Napolitano ou Vida de Monsieur Roselli*, traduzida do Francez,  
Lisboa, 1793, 352 p.  
Un exemplaire figure à la Médiathèque de Nantes.

## ŒUVRES DE J. OLIVIER

*L'illustre Malheureuse / ou / La Comtesse de Janissanta. / Mémoires historiques / Où  
l'on voit sa naissance ; ses voyages dans les principales parties de l'Europe ; ses dif-  
férentes aventures, et ses déguisements. / Par l'auteur du Rozelli.*  
Amsterdam, Aux dépens de la Compagnie, 1722.  
2 vol. in-12 de 312 et 329 p. (4 parties en 2 tomes).  
Ex. présents à la BnF et à l'Arsenal.  
*Les Mémoires du Comte de Vordac, Général des Armées de l'Empereur*, Paris, Vatel,  
1723, 2 vol. (le vol. I, dû à André Cavard, a été publié en 1702).